



9

NORSKE
INTERNASJONALE
GRAFIKK TRIENNALE
FREDRIKSTAD
1989

NORWEGIAN
INTERNATIONAL
PRINT TRIENNALE
FREDRIKSTAD
1989



9

NORSKE
INTERNASJONALE
GRAFIKK TRIENNALE
FREDRIKSTAD
1989

NORWEGIAN
INTERNATIONAL
PRINT TRIENNALE
FREDRIKSTAD
1989

FREDRIKSTAD BIBLIOTEK
10. AUGUST 8. OKTOBER 1989

FREDRIKSTAD LIBRARY
10. AUGUST 8. OCTOBER 1989



INTRODUKSJON

Norsk Internasjonal Grafikk Triennale arrangeres i år for 9. gang i byens Bibliotek med deltakelse av 334 kunstnere fra 69 land som stiller ut 643 arbeider. Samtidig vises en separatutstilling av Grand Prix-vinneren fra Biennalen i 1986 og 8 Biennaleprisvinnere som stiller ut 8 grafiske blad hver i Galleri Gamlebyen og Museet for internasjonal Samtidsgrafikk i Gamlebyen.

Triennalen vil også i år presentere anerkjente og etablerte kunstnere, samtidig vil publikum stifte bekjentskap med en rekke unge lovende kunstnere.

Til årets Triennale ble det sendt inn over 1200 grafiske arbeider, slides, fotos og kataloger fra 69 land. Triennialens kunstneriske utvalg hadde en vanskelig oppgave med å finne frem til kunstnere som fylte de kunstneriske krav for deltakelse på Triennalen.

Arrangørene har også følt det som en viktig oppgave å invitere kunstnere fra den tredje verden med tanke på å stimulere våre kulturelle forbindelser med utlandet til fremme for mellomfolkelig forståelse.

Triennalestyret takker Det Kgl. Kultur- og vitenskapsdepartement, Det Kgl. Utenriksdepartement, Østfold fylke og Fredrikstad kommune for velvillig støtte.

Vi takker også kunstnere, jurymedlemmer, ambassadører og institusjoner for godt samarbeid.

Herman Hebler
president

INTRODUCTION

This year the Norwegian International Print Triennale will be arranged in the municipal Library for the ninth time with a participation of 334 artists from 69 countries. The exhibition shows 643 graphic works. At the same time an individual exhibition of the Grand-Prix-Winner from the 8th Print Biennale in 1986 as well as 8 prizewinners from the last Biennale with 8 works each will be shown in the Museum of International contemporary graphic Art in the Old Town and Gallery Gamlebyen.

The Triennale presents also this year wellknown and established artists, but the public will also make the acquaintance of a great number of young and promising artists.

The organizers received more than 1 200 prints, slides, photos and catalogues from artists of 69 countries. The purpose of the qualifying jury to point out artists who complied the artistic requests for participation has not been easy.

As in previous years the organizers considered it as an important task to invite artists from the Third World with an eye to stimulate the cultural links abroad promoting international understanding.

The Board for the Triennale likes to thank the Royal Ministry of culture and science, the Royal Ministry of foreign Affairs, Østfold county and Fredrikstad municipality for their kind support.

We would also like to thank the artists, jury members, the embassies and institutions for their kind co-operation.

Herman Hebler
president



FORORD

For 9. gang arrangeres den Norske Internasjonale Grafikktriennale i Fredrikstad. For arrangørene har tiden fra forrige triennale vært hektisk, og det er med spenning og forventning vi ser frem til triennalen – og til arrangementene rundt selve utstillingen.

Grafikktriennalen har stor betydning og er en sterkt medvirkende årsak til at Fredrikstad nå har et etablert og aktivt miljø for bildende kunst.

Gjennom årene er det ervervet en betydelig samling av samtidsgrafikk. Det er å håpe at vi før neste triennale kan finne frem til en løsning på spørsmålet om egnede lokaler for presentasjon av denne samlingen. Det har arrangørene fortjent!

Velkommen til spennende dager i Fredrikstad!

Ragnar Pettersen
ordfører

FOREWORD

The Norwegian International Print Triennale arranges in Fredrikstad for the ninth time. Since the last exhibition it has been a hectic time for the organizers, and we are looking forward with expectation and tension to this year's Triennale and to all arrangements in connection with the exhibition.

The Print Triennale is of great importance and has strongly contributed to an established and active milieu of visual Arts in Fredrikstad.

Through the years a considerable collection of contemporary graphic Art has been collected. We hope to see before the next Triennale that this collection is housed in suitable exhibition space. This the organizers deserve!

Welcome to exciting days in Fredrikstad!

Ragnar Pettersen
mayor



DELTAKERE 1989 PARTICIPANTS 1989

	BIOGRAFI	INDEKS		BIOGRAFI	INDEKS
ALGERIE			HEYWOOD J.C.	384	
ALGERIA		30	KLAYMAN AL	384	
KORAICHI RACHID	378		LAING WILLIAM	384	
			NEWTON GARRY	384	
ARGENTINA			CHILE		72
ARGENTINE		31	GAETE ALCARON CRISTIAN	384	
AGATIELLO MARIO ALBERTO	378		SEPULVEDA LOPEZ PAULINA	384	
KOZEL ANA	378				
MARIN MATILDE	378		COLUMBIA		74
PEREZ MOLEK AMALIJA	378		BARBOSA BEDOYA CONSUELO	385	
RODRIGUEZ SUSANA	378		DAZA HERNANDEZ FABIO	385	
RUEDA JOSE	379		ECHEVERRI ANGELA	385	
SANTANDER CRISTINA	379		ESTRADA DELGADO MANUEL	385	
ZAR GRACIELA	379		POMBO DIEGO FERNANDO	385	
			VELEZ GUILLERMO	385	
AUSTRALIA		39	CUBA		80
CAMPBELL CRESSIDA	379		ALFARO ECHEVARRIA ANGEL	386	
MARSHALL JENNIFER	379		BORGES DELGADO PABLO	386	
WHITE SUSAN	379		CABRERA HERNANDEZ LUIS	386	
			CASTRO GARCIA HUMBERTO	386	
BAHRAIN		42	LLINAS GUIDO	386	
AL-YOUSIF NASSER MOHAMED	380		RAMIREZ ROQUE ANGEL	386	
			RIO CASTRO ZAIDA DEL	387	
BANGLADESH		43	DANMARK		
ISLAM MONIR	380		DENMARK		87
RAHIM MIZANUR	380		LOHMANN FINN	387	
ROKEYA SULTANA	380		MORTENSEN RICHARD	387	
SATTER ABDUS	380				
			DOMINIKANSKE REPUBLIKK		
BELGIA			DOMINICAN REPUBLIC		89
BELGIUM		47	VARELA FERNANDO	387	
COULON JEAN	380				
LECLEF JEAN-PIERRE	381		EGYPT		90
MARCHOUL GUSTAVE	381		ABDEL ALEEM MARIAM	387	
MAYER MARINA	381		ABOUL MAATI HAMDY	387	
PASTERNAK MAURICE	381		EL GEBALI HUSSEIN	388	
WITTEK ANNE-MARIE	381		EL MILIGY SALAH	388	
			EL SHIMY AWADALLAH TAHA	388	
BRASIL			EMAM MAGDY ABDEL-AZIZ	388	
BRAZIL		53	NAWAR AHMED MOHAMED	388	
BELLUCCI ANNA LUIZA	381		ZIENAB MOURAD DEMERDASH	388	
BONOMI MARIA	381				
GRASSMAN MARCELO	382		ENGLAND		
JARDIM EVANDRO CARLOS	382		GREAT BRITAIN		98
KATZ RENINA	382		CUNLIFFE PETER	388	
			ROTHENSTEIN MICHAEL	389	
BULGARIA		58	WIGHT DOROTHEA	389	
LETCEV GEORGE	382		WILKINSON DONALD	389	
NIKOLOV NIKOLAI	382				
STOILOV STOIMEN	382		FINLAND		102
STOYANOV ROUSSI	383		HANNULA SIMO	389	
TSANEV STOYAN	383		HERVO ERKKI	389	
			IGNATIUS LEA	390	
CANADA		63	KASKIPURO PENTTI	390	
BATES PAT	383		LUUKANEN ELINA	390	
BRUNET NICOLE	383		OLIN ANTERO	390	
DICKSON JENNIFER	383				
DIXON STEVEN	383				
EMBREE LINDSAY	384				



52

GRASSMAN MARCELO

51 Nr. I, etsning
No. I, etching

52 Nr. II, etsning
No. II, etching

55

